

Licata, Nicolás, Yanna Hadatty Mora y Kristine Vanden Berghe (eds.). *Tradición y transgresión. Ensayos críticos sobre la obra de Guadalupe Nettel*. Liège: Presses Université de Liège, 2023.

Bajo el título *Tradición y transgresión. Ensayos críticos sobre la obra de Guadalupe Nettel*, el volumen editado por Nicolás Licata, Yanna Hadatty Mora y Kristine Vanden Berghe en la editorial Presses Universitaires de Liège se ubica en el marco de la colección Série Litteratures, que también cuenta con un volumen dedicado a la obra del colombiano Héctor Abad Faciolince. El lugar de publicación y la serie que lo acoge transmite la importancia de este proyecto, al que se suma el estudio sobre la obra de Guadalupe Nettel y que parece querer trascender el formato tradicional de compilación de ensayos críticos, pues pone el énfasis en la construcción de una cartografía de la literatura contemporánea desde el estudio de la obra y la trayectoria profesional de nombres concretos. La relevancia que han adquirido ambos escritores dentro del panorama de literario actual se ve reflejada en la labor de edición de este volumen crítico constituido por ocho ensayos a cargo de especialistas reconocidos sobre la obra, la trayectoria y la dedicación profesional de una autora que protagoniza el presente de la literatura en español. Si los primeros cuatro artículos del volumen se centran en aspectos concretos de la narrativa de Nettel poniendo el énfasis en distintos textos ficcionales, los cuatro siguientes se enfocan en el diálogo de la autora y sus textos con la labor editorial, el ejercicio de la traducción, los espacios y la influencia de la obra de otros autores reconocidos como Octavio Paz.

A partir de los textos que componen *Pétalos y otras historias incómodas* (2008) y *El matrimonio de los peces rojos* (2013), Yanna Hadatty Mora en “El tigre en el diván: hacia una poética del cuento” ofrece una lectura de la cuentística de la autora como una poética desdoblada. Este desdoblamiento se vincula con una presencia de un tradicionalismo que procede de su tesis de licenciatura conjugada con una clara vertiente posmoderna que atraviesa todos sus textos. Para Hadatty, la particular cuentística de Nettel, influida por el psicoanálisis, se nutre de las vertientes de lo fantástico o insólito, que lejos de acercar su obra a un experimentalismo, como señala la autora, da cuenta de una forma de realismo renovado que comparte con otras autoras de su generación como Selva Almada o Mariana Enríquez. Alejandra Amatto también aborda en su artículo “Seres imperfectos viviendo en un mundo (im)perfecto: lo *freak* y lo abyecto en la narrativa breve” dos cuentos presentes en *Pétalos y otras historias incómodas* (2008) y *El matrimonio de los peces rojos* (2013), a los que se suma además un análisis de la novela *El huésped* (2006). Tanto esta novela, desde lo insólito, como “Ptosis” y “Hongos” desde el realismo, abordan la deconstrucción de los espacios corporales “normativos”, proponiendo las categorías de lo *freak* y lo abyecto como predominantes en lo que respecta a la reconfiguración de las corporalidades raras o extrañas que con tanta contundencia están poblando las obras de las autoras latinoamericanas contemporáneas. También *El huésped* es objeto de estudio del artículo de Rafael Olea Franco. Bajo el título “Relaciones literarias múltiples: *El huésped*”, el autor lleva a cabo un rastreo de las fuentes de las que se alimenta la novela, sean estas literarias o cinematográficas, para trazar en su interior una red de referencias que alimentan el texto y la construcción de los personajes. No obstante, Olea Franco va más allá proponiendo una lectura de las profundidades de la novela en lo que respecta al personaje principal y sus relaciones dentro de la ficción. De este modo, su análisis permite identificar las complejas relaciones y la multiplicidad de interpretaciones que ofrece el texto de Nettel.

Por su parte, Kristine Vanden Berghe desarrolla en “Afectos y valores en *Pétalos y otras historias incómodas*” una lectura de este cuentario poniendo el foco sobre la afectividad y las emociones que pueblan los textos, como la pertenencia, el deseo, la fantasía o la identificación. En este sentido, la autora da cuenta de la relevancia de los afectos y valores negativos en la narrativa de Nettel como muestra de la disolución de los límites entre el bien y el mal, sobre todo en lo que respecta a los cuerpos y la psique de los personajes. Desde esta perspectiva, se pone de relieve la presencia de los personajes socialmente inadaptados que se abren a conexiones alternativas con el otro, incluidos los animales, mediante el despliegue de modos no normativos de habitar el mundo.

Los vínculos interpersonales e intertextuales también se presentan en “Guadalupe Nettel y Octavio Paz: diálogos en torno a la libertad”, donde Maarten van Delden analiza la relevancia que adquiere la presencia de Paz en la escritura de Guadalupe Nettel. Partiendo de la tesis *Octavio Paz. Palabras en libertad* cuya traducción

al español fue publicada en 2014, van Delden estudia los distintos modos en que Nettel aborda, por un lado, el concepto de la libertad en la obra de Paz y su relación con la vida cultural del momento, y, por otro, los modos en que este concepto se refleja en la obra de la escritora mexicana, especialmente en las novelas *El huésped* (2006) y *La hija única* (2020). Además de la labor crítica y la escritura de ficción, desde 2017 Guadalupe Nettel dirige la *Revista de la Universidad de México*. En esta faceta profesional de la escritora se centra el artículo “Editar y dirigir: *Revista de la Universidad de México*”, en el que Miguel Ángel Hernández Acosta lleva a cabo una lectura de los 36 números publicados durante los tres primeros años bajo la dirección de Nettel. El autor pone el énfasis en la renovación de la revista durante este periodo, prestando atención a los cambios en el consejo editorial, en el relevo de los antiguos colaboradores y en las secciones añadidas a la publicación. Así, la transformación de las condiciones materiales de la revista y la presencia de ciertos colaboradores con prestigio combinada con la inclusión de los escritores jóvenes más relevantes, constituye una apuesta clara desde la dirección en lo que respecta al acceso al conocimiento y a la configuración de una línea editorial renovada, todo ello con el propósito de un reposicionamiento de la revista en el ámbito cultural y universitario.

Las relaciones que la propia autora ha establecido con los territorios que han configurado su subjetividad y su poética son fundamentales en la propuesta de Nicolás Licata: “Nettel en Francia, Francia en Nettel”. Aunque es sabido que la cultura europea goza de un gran interés en la vida y la obra de Nettel, Francia ocupa un lugar privilegiado. Frente a la presencia del país en la literatura bajo una imagen idealizada, Licata da cuenta de cómo la inclinación que la escritora mexicana muestra hacia el margen, se traslada también a su visión de Francia, pues centra su atención en las minorías que pueblan las periferias de ciudades como París. No obstante, la obra de Nettel no rehúye la reproducción de clichés y estereotipos con respecto a los franceses: refleja la intersección entre la imagen que se ofrece del Otro y lo que esa misma imagen dice del yo.

El último trabajo crítico del volumen centra su estudio en el papel de la traducción tanto en relación con los modos de circulación de la obra de Nettel como en la vinculación de la autora con sus traductores y con la misma labor de traducción. Bajo el título “De la traducción y las traducciones”, Clémence Belleflamme hace un rastreo de las diferentes traducciones de la obra de la escritora mexicana poniendo atención a las condiciones para la circulación de los textos de Nettel: la adscripción genérica, las características textuales, la financiación de las traducciones o los premios literarios son aspectos clave a este respecto. Por otro lado, es preciso destacar las apreciaciones de Belleflamme en relación con la propia escritura de Nettel, que se ubica en el panorama actual donde buena parte de la literatura nace para ser traducida y proyectada al lector extranjero.

Para cerrar el volumen, la escritora Gabriela Alemán lleva a cabo en su entrevista un recorrido por la vida y obra de la autora, lo que permite dar cuenta de muchas de las reflexiones presentes en los ensayos críticos y vislumbrar un recorrido panorámico tanto por sus obras de ficción como por su actividad académica y por la labor editorial de la narradora mexicana, no solo en el periodo en la *RUM*, sino en diferentes etapas de su vida. Así, este broche de oro permite al lector acceder desde una perspectiva más amplia y accesible a la poética netteliana desde la propia voz de la autora.

Andrea Carretero Sanguino
Universidad Complutense de Madrid
ancarret@ucm.es